

www.vlado.li

Vlado Franjević

BERÜHRUNG DER STILLE
DODIR TIŠINE

ISBN 978-3-033-02364-2

Poesie / Poezija

Vlado Franjević

BERÜHRUNG DER STILLE
DODIR TIŠINE

Poesie / Poezija

ISBN 978-3-033-02364-2

ISBN 978-3-033-02364-2

Vlado Franjević

BERÜHRUNG DER STILLE

DODIR TIŠINE

Poesie / Poezija

ISBN 978-3-033-02364-2

Impressum

(c) 2010 Alle Rechte liegen bei:

(c) 2010 Sva prava pridržava:

Vlado Franjević (vlado.li) F. Liechtenstein

Diese Publikation entstand dank der freundlichen Unterstützung der **Druckerei Drage** aus Diepoldsau/CH. Das Lektorat der deutschen Texte besorgte **Joachim Batliner**. Die kroatischen Texte kontrollierte **Rajka Poljak Franjević**.

Ova je publikacija nastala zahvaljujući prijateljskoj podršci **tiskare Drage** iz CH-Diepoldsau. Lektoriranje njemačkog teksta obavio je **Joachim Batliner**. **Rajka Poljak Franjević** je kontrolirala hrvatski.

Für das Umschlagbild und Buchillustrationen wurden die Bildmotive und Zeichnungen von **Vlado Franjević** benutzt.

Za grafički dizajn korica i ilustracije u zbirci korišteni su motivi likovnih radova **Vlade Franjevića**

Vlado Franjević

ŽIVOTOPIS

Vlado Franjević je rođen 1963. U selu Martinac kraj Čazme, Hrvatska. Tamo je odrastao sa roditeljima majke mu i završio Područnu školu.

1985. završio je slikarski smjer u Školi primijenjenih umjetnosti u Zagrebu. 1989. preselio se u CH-St. Gallen. U Švicarskoj, pa tako i St.Gallenu, mu je majka radno boravila nekih dvadeset i četiri godine.

Od 1993. Vlado je nastanjen u Kneževini Lihtenštajn odakle putuje u razne krajeve svijeta i nastupa kao likovni stvaratelj, grafički dizajner ili autor na izložbama, simpozijima i literarnim priredbama. Pored evropskih zemalja ciljevi njegovih putovanja su do sada bili Indonezija, Jordan, Kirgistan, Kina i SAD.

Franjević je 2000. kao član Interesne zajednice njemačkih pisaca (IGdA e.V.) u Njemačkoj dobio nagradu za mlade i perspektivne autore iste zajednice. 2008. je bio prvonagrađeni na literarnom natječaju „S.S. Kranjčević“ za poeziju. Taj natječaj svake druge godine je raspisan od strane HMI - podružnica Rijeka, a namjenjen je autorima iz hrvatske dijaspor.

Franjević je do sada čitao svoje stihove u Njemačkoj, Lihtenštajnu, Hrvatskoj i Švicarskoj i to najčešće dvojezično, na hrvatskom i njemačkom. Pjesme su mu do sada objavljivane u stručnim časopisima i antologijama u Njemačkoj, Hrvatskoj i SAD-u. 2001. izdao je zbirku pjesama PRETPREMIJERA na njemačkom i u vlastitoj režiji.

www.vlado.li

Vlado Franjević
LEBENS LAUF

Vlado Franjević wurde 1963 in Kroatien geboren. Er wuchs bei seinen Grosseltern im Dorf Martinac in der Nähe von Čazma auf.

1985 schloss er seine Ausbildung an der Schule für angewandte Künste in Zagreb in der Klasse Malerei ab. 1989 zog er nach St. Gallen in die Schweiz, wo seine Mutter während 24 Jahren arbeitete.

Seit 1993 ist er im Fürstentum Liechtenstein zu Hause. Von dort reiste er in verschiedene Länder und nahm als Kunstschaffender, Grafikdesigner oder Autor an Ausstellungen, Symposien und Lesungen teil. Seine Reiseziele waren neben vielen europäischen Ländern bis dato auch Indonesien, Jordanien, Kirgistan, China und die USA.

Vlado Franjević war Mitglied der Interessengemeinschaft deutschsprachiger Autoren (IGdA e.V.) in Deutschland und bekam 2000 den Förderpreis für junge Autoren. 2008 wurde er mit dem ersten Preis beim bedeutenden Literaturwettbewerb „S.S. Kranjčević“ in Rijeka, Kroatien, als Lyriker gekrönt.

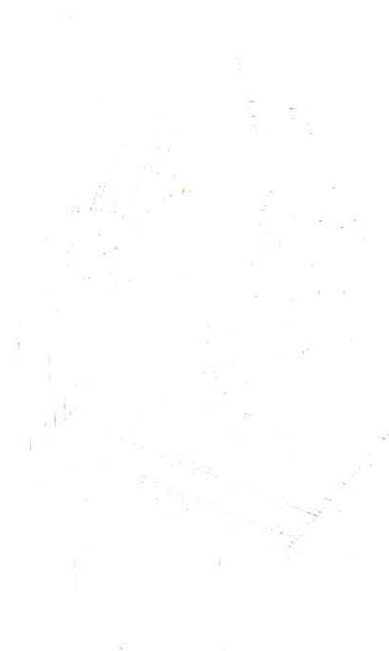
Vlado hat seine Gedichte bis heute in Deutschland, Liechtenstein, Kroatien und in der Schweiz vorgelesen, in den meisten Fällen zweisprachig – in seiner Muttersprache kroatisch und auf deutsch. Seine Verse wurden in verschiedenen Zeitschriften und Anthologien in Deutschland, Kroatien und den USA veröffentlicht.

2001 gab er in eigener Regie den Lyrikband URAUFFÜHRUNG heraus.



INHALT
SADRŽAJ

- (6) Einführung
(8) Uvod
(10) BERÜHRUNG DER STILLE
(11) DODIR TIŠINE
(12) GRÄBER
(13) GROBOVI
(14) DAS KIND GOTTES
(15) DIJETE BOŽJE
(16) ZWEIUNDFÜNFZIG TOTE
(17) PEDESET I DVOJE MRTVIH
(18) WER WEISS
(19) TKO ZNA
(20) DU SINGST MEIN DONNER
(21) TI PJEVAŠ GROME MOJ
(22) UNGELÖSCHTER
LEBENDIGER KALK
(23) ŽIVO VAPNO
(24) ALLE ERWARTEN DAS LICHT
(25) SVI OČEKUJU SVIJETLO
(26) ERDE STIRBT
(27) ZEMLJA UMIRE
(28) ABSTRAKTER REISENDER
(29) APSTRAKTNI PUTNIK
(30) IN EINER ÖFFNUNG
(31) U OTVORU
(32) MÖCHTEST DU MICH





ALS EINE SONNENBLUME
HABEN

(33) ŽELIŠ LI ME IMATI KAO SUNCOKRET

(35) Widmung

(35) Posveta

(38) Vlado Franjevic – Lebenslauf

(39) Vlado Franjevic – Životopis

Einführung

Die vorliegende Publikation von Vlado Franjević ist im Rahmen der Kunstaussstellung "Vom Tod zum Leben" entstanden.

Die Ausstellung bewegt sich um ein zutiefst menschliches Spannungsfeld: Leben und Glauben, Gesellschaft und Kirche, Resignation und Hoffnung. „Vom Tod zum Leben“ verweist auf verschiedene Ebenen:

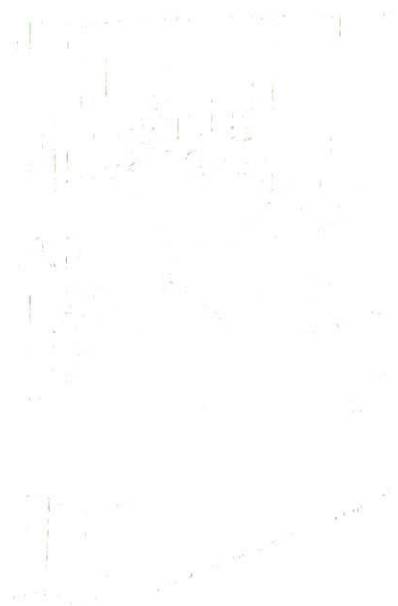
- Im Frühling erwacht die Natur aus der Totenstarre des Winters wie vom Tod wieder zu neuem Leben. Der Winter hat seine Wichtigkeit. Doch er wird vom Frühling überwunden. Was erstarrt war, erwacht, grünt, blüht.
- Totenstarre und Frühlingserwachen prägen auch das menschliche Leben. Es gibt Situationen, die dem Menschen alle Kraft rauben. Man lebt und ist doch wie tot. Die Krise wird zur Chance, wenn ein Mensch aus der Totenstarre erwacht und sich neu am Licht der Zukunft orientiert. Er macht sich auf seinen Weg. Er gewinnt eine Lebendigkeit, die ihn wieder hoffen lässt.
- Vom Tod zum Leben ist ein Kernthema des christlichen Glaubens. Karfreitag ist

Widmung

Diesen Band widmet Vlado Franjević seinen Grosseltern Terezija und (+)Pavao Ban, seiner Mutter Milka Perić, seinem Geburtsdorf und dessen Wäldern und Feldern. Ebenfalls seiner Gattin Rajka Poljak und seiner Halbschwester Đurđica Sherwood mit ihrem Sohn Antonio. In jedem Werk von Vlado Franjević steckt auch sein grösster Wunsch und sein wichtigster Traum – seine Werke sollen Taina Tereza und Justin Šimun Franjević, seinen geliebten Kindern aus erster Ehe die nötige Lebenskraft und den Mut geben und ein bestimmter Wegweiser werden – keine Angst vorm Sauerstoff bitte!

Posveta

Ovu zbirku autor posvećuje svojoj baki Tereziji i djedu Pavlu Ban(+), roditeljima majke mu, zatim majci Milki Perić, rodnom selu i njegovim šumama i poljima. Također supruzi Rajki Poljak te polusestri Đurđici Sherwood sa sinom Antoniom. U svakom Vladinom djelu se nalazi njegova velika želja i najvažniji san – neka to isto djelo da njegovoj voljenoj djeci iz prvog braka Taini Terezi i Justinu Šimunu Franjević potrebnu životnu snagu, vjeru i hrabrost, te da im bude određeni putokaz – ne treba imati straha od kisika!



voller Schmerz, Trauer, Tod. Doch es ist nicht das Ende. Es kommt Ostern. Leben durchbricht den Tod. Das Geheimnis von Karfreitag und Ostern ist der Anknüpfungspunkt aller christlichen Hoffnung.

Künstlerisches Schaffen wie das von Vlado Franjević und anderen, das sich in Bild, Skulptur, Musik und Text mit dem Spannungsfeld Tod und Leben befasst hat, erhellt, vertieft, verfremdet das Thema der Ausstellung. Es regt zum Nachdenken an, es inspiriert. Mögen durch solches Kunstschaffen Zugänge zur Verarbeitung von schwierigen Lebenserfahrungen und Hoffnung für Leben und Glauben aufgehen.

Thomas Beerle, Projektleiter Kunstausstellung "Vom Tod zum Leben"



Uvod

Ova publikacija Vlade Franjevića nastala je u okviru umjetničke izložbe "Od smrti do života".

Izložba se kreće u polju najdubljih čovječjih napona: život i vjera, zajednica i Crkva, rezignacija i nada. "Od smrti do života" upućuje na različite razine:

- Priroda se budi u proljeće iz mrtvačke zimske učmalosti kao od smrti do novnog života. Zima ima svoju važnost. Ipak ona će biti pobijeđena od proljeća. Ono što je bilo učmalo, budi se, zazele ni, procvate.
- Učmalost smrti uobličuje također čovječji život. Ima situacija koje čovjeku oduzimaju cijelu njegovu snagu. Čovjek živi, a kao da je mrtav. Kriza postaje šansom ako se iz učmalosti probuđeni čovjek nanovo orijentira na svijetlo budućnosti. Sprema se na svoj put i dobiva na živahnosti koja mu opet dozvoljava na dati se.
- Od smrti do života je centralna tema kršćanske vjere. Veliki petak je pun bola, tuge, smrti. Ipak, to nije kraj. Dolazi Us-

ŽELIŠ LI ME IMATI KAO SUNCOKRET

želiš li me možda kao suncokret
ja ti sunce ne mogu već biti
u jamu me položi
daj

**MÖCHTEST DU MICH
ALS EINE SONNENBLUME
HABEN**

möchtest du mich vielleicht
als eine sonnenblume haben
deine sonne kann ich nicht mehr sein
leg mich in die grube
los

krs. Život probjeđuje smrt. Tajna Velikog
petka i Uskrsa je povezujuća točka sveg
kršćanskog nadanja.

Umjetničko stvaranje kao ovo Vlade Franjevića i
drugih koji se bave djelovanjem u polju zvanom
smrt i život, osvjetljava, produbljuje temu izložbe.
Ono izaziva razmišljanje i inspirira. Bit će mi drago
ako se pristupanje preradi teških životnih iskusta-
va i nade u život i vjeru kroz ovakva djela probude.

Thomas Beerle, voditelj projekta umjetničke izložbe
"Od smrti do života".

(Prijevod s njemačkog na hrvatski: Vlado Franjević)



BERÜHRUNG DER STILLE

sie berührte mich unerwartet
in mich verliebt
mein ich saugte sie in sich
hinein

dieser ewigen
ergab ich mich
betäubt und leidenschaftlich
es hat mir gefallen

sie berührte mich
tastete
saugte ein

liebe stille

U OTVORU

u otvoru
još jedan
otvor
kroz taj ćemo svi
biti odvedeni

IN EINER ÖFFNUNG

in einer öffnung
findet sich
eine öffnung
durch diese
werden wir alle
entführt

DODIR TIŠINE

dirnula me iznenada
usisala u svoj mir
u me zaljubljena

u tu vječnu predah se
omamljen a strastven
milo mi je bilo

dirnula me
pipnula
usisala

draga tišina

GRÄBER

ich irrte in der welt
sah fremde gräber
gräber in steinfeldern und wäldern
wassergräber
gräber von wasser
und dann diese
die wie teppiche fliegen
blumengräber im getreide
inhaltslose gräber und die
die auf leinwände gemalt wurden
und ganze collagen aus blumenblättern
dass sie schön seien

all diese gräber
meine liebe muttersmutter
sind nicht so schön
wie das finstere unserer bescheidenen gruben
in unserem dorf

lassen wir uns in die wärme der gräber
unseres
und nicht des fremden dorfes
hinab

APSTRAKTNI PUTNIK

apstraktni putnik
putnik prostranstva
dolazi sve bliže i bliže
a sve se više udaljava
u isto se vrijeme kreće
u dva različita pravca

ABSTRAKTER REISENDE

ein abstrakter reisender naht
der weltraumreisende kommt näher
und näher
und er ist immer mehr entfernt
gleichzeitig bewegt er sich
auf zwei ziele zu

GROBOVI

tumarao sam svijetom
vidio tuđe grobove
groblja u kamenim poljima i šumama
vodengrobove
grobove od vode
pa one koji lete kao tepisi
grobove cvijeća u žitu
grobove bez sadržaja
i one naslikane na platnima
od latica cvjetnih
u kolaž složene
da budu lijepi

svi ti grobovi
majčina draga majko
nisu lijepi
kao tamno jama skromnosti
našeg malog sela

spustimo se u toplinu grobova naših
a ne tuđih
sela

DAS KIND GOTTES

jeden tag bringt mir der fernseher
dasselbe bild
ein kind wurde vergewaltigt
ein kind wurde abgeschleppt
ein kind wurde massakriert
ein kind hat kinder abgeschossen
jeden tag lege ich chrysanthemen
auf meinen fernseher
nieder

triesen, 27.03.98

ZEMLJA UMIRE

zemlja umire
srebrni kopljonoša skriva svoje lice
bestjelesni čovjek rodi bestjelesno

led

ERDE STIRBT

erde stirbt
silberlanzenträger versteckt sein gesicht
körperloser mensch gebärt das körperlose

eis

DIJETE BOŽJE

televizor mi svaki dan nudi istu sliku
dijete je silovano
dijete je odvedeno u nepoznato
dijete je masakrirano
jedno je dijete drugo upucalo
na televizor spuštam svakim danom
krizanteme

triesen, 27.03.98.

ZWEIUNDFÜNFZIG TOTE

dreizehn tote buchstaben auf dem papier
dreizehn tote marienkäfer in einem mohnfeld
dreizehn tote wildschweine
auf den karren der jäger
dreizehn tote menschen
mütter
töchter
söhne
in einem niedergebrannten haus
sind alle zweiundfünfzig
gleichberechtigt in ihrem tod

triesen, 27.03.98

SVI OČEKUJU SVIJETLO

svi očekuju svijetlo
mršte svoja stara čela

ALLE ERWARTEN DAS LICHT

alle erwarten das licht
ihre alten gesichter
verziehen sich

PEDESET I DVOJE MRTVIH

trinaest mrtvih slova na papiru
trinaest mrtvih bubamara u polju makova
trinaest mrtvih divljih svinja u lovačkim kolima
trinaest mrtvih ljudi
majke
kćeri
sinovi
u izgorijeloj kući
da li je svih
pedeset i dvoje njih
u smrti
ravnopravno

triesen, 27.03.98.

WER WEISS

wer weiss
wie meine grossmutter heut nacht
starb
da sie mich in ihrer nähe nicht hatte
mich
eine weiche linnenfasergestalt
wer weiss wer ihre hände gefaltet hatte
ich versprach es
und noch versprach ich
das erste geworfene stück land
auf ihrem toten nabel
werde ich sein

brightwell baldwin, 29.12.1989

ŽIVO VAPNO

živo vapno
u čovjeku
koji usput
krizanteme
broji

on ide
i
ne ide

brightwell baldwin, 28.12.1989.

**UNGELÖSCHTER
LEBENDIGER KALK**

ungelöscht lebendiger kalk
im menschen
der die chrysanthemen
beiläufig
zählt

er geht
und
geht nicht

brightwell baldwin, 28.12.1989

TKO ZNA

tko zna kako je baka moja noćas umrla
ne imajući mene lanenog
a mekog
tko zna tko joj je ruke sklopio
a ja obećao sam
i na mrtvi pupak njen
poslano od zemlje
prvo
da ću biti

brightwell baldwin, 29.12.1989

DU SINGST MEIN DONNER

du singst
mein donner
deine stimme wird
von den göttern
von den allerhöchsten
wird sie gelobt
deine glänzende schwester passt auf dich auf
ich sehe sie hinter den obstbäumen
und hoch
über den wolken
und auch unten im tau
in deinem haar

du singst
mein donner
es ist der tag nach weihnachten
das leid verband meine augen
deine stimme ist mein gebet
von den höchsten
wird deine stimme
von den göttern
wird sie geehrt

TI PJEVAŠ GROME MOJ

ti pjevaš grome moj
s vrha glas tvoj poštuju bogovi
sjajne te sestre čuvaju
vidim ih iza voćaka
vidim ih iznad oblaka
i dolje u rosi
u tvojoj kosi

ti pjevaš grome moj
dan je iza božića
žalost mi je povezala oči
tvoj glas je moja molitva
a s vrha
glas taj
poštuju bogovi